

**GUIDE LINGUISTIQUE
DE
PATHFINDER INTERNATIONAL**

Un nombre croissant d'organisations homologues de Pathfinder rendent public les principes d'utilisation de leur langage. Suivant leur exemple, le présent guide met en exergue les valeurs qui guident le choix des mots et les conventions linguistiques de Pathfinder.

Bien que notre guide de style partage nos valeurs et nos préférences linguistiques au niveau mondial, nous reconnaissons la nécessité de faire preuve de souplesse pour répondre aux besoins de communication de nos pays et des équipes de projet travaillant dans des contextes divers à travers le monde. **Les normes linguistiques de Pathfinder doivent être adaptées pour répondre aux besoins du public et du contexte dans lequel nous travaillons et communiquons.**

Les valeurs suivantes guident le choix linguistique de Pathfinder :

- **La réciprocité.** Le langage peut soit aider à démanteler, soit renforcer les dynamiques de pouvoir et les inégalités. Le langage de Pathfinder doit refléter notre valeur fondamentale en matière de respect : tout ce que nous faisons est fondé sur la compréhension et le respect des valeurs, des croyances, des connaissances et des capacités des populations que nous servons, de nos partenaires locaux et de notre personnel. Nous n'accordons pas de services aux « bénéficiaires » ni ne conférons de pouvoir en « habilitant » les gens. Au contraire, nous travaillons main dans la main avec les parties prenantes locales pour déconstruire les inégalités systémiques en défendant la santé et les droits sexuels et reproductifs dans le monde entier et en mobilisant les communautés qui ont le plus besoin de ces services pour surmonter les obstacles et forger leur propre chemin vers un avenir plus sain.
- **L'inclusivité.** Le langage de Pathfinder doit être exempt de préjugés, de discrimination et de jugement et doit mettre l'accent sur la dignité et la capacité d'action de tous les individus. Notre terminologie préférée met la personne au centre et non son état de santé, son comportement à risque, son statut socio-économique ou ses difficultés. Dans la mesure du possible, nous nous efforçons d'utiliser un langage inclusif sur le plan racial et du genre qui englobe les personnes dans toute leur diversité.
- **La spécificité.** Être aussi précis que possible dans nos écrits ne permet pas seulement de garantir l'exactitude médicale, technique et géographique. Cela permet également d'éviter les généralisations, les stéréotypes et les différenciations préjudiciables. Plutôt que d'être ambitieux ou général, notre langage se doit d'être clair, direct et descriptif. Nous devons démystifier notre travail autant que possible en utilisant une terminologie qui reflète l'essence de notre travail.

Langage inclusif en matière de genre

Ce langage vise à traiter les gens de manière équitable et à prendre en compte les personnes dont l'identité de genre n'est pas strictement binaire. Équilibrez ces objectifs avec du bon sens, respectez le contexte dans lequel vous travaillez étant entendu que le langage inclusif en matière de genre évolue constamment. Voici quelques alternatives neutres en matière de genre à des termes historiquement genrés :

<i>Employez ceci</i>	<i>Et non cela</i>
Soins centrés sur les clients	Soins centrés sur la femme
Membre du conseil	Conseiller
Humanité, être humain, personne	L'homme, les hommes
Fait par l'être humain, causé par l'être humain, artificiel, synthétique	Fait par l'homme

Relations familiales

- Il est parfois nécessaire de parler ou d'écrire spécifiquement sur les hommes, les femmes, les garçons ou les filles, cependant lorsque cela est possible, parlez de manière inclusive des « personnes » par exemple en utilisant le terme globalisant « jeunes gens » au lieu de « jeune homme et jeune femme ».
- Les termes « parent », « enfant », « conjoint » et « partenaire » sont de bonnes alternatives aux termes « mère/père », « fils/fille », « mari/femme », et autres termes sexués en parlant des relations familiales.

Corps, méthodes contraceptives et autres sujets liés à la santé reproductive

- Dans la mesure du possible, évitez les références sexuées en parlant des méthodes contraceptives. Faites référence à des méthodes spécifiques plutôt qu'à la « contraception masculine » ou à la « contraception féminine ». Lorsque cela est culturellement acceptable, faites référence aux « préservatifs » plutôt qu'aux « préservatifs masculins » ou « préservatifs féminins ».
- Aux États-Unis, les organisations de santé sexuelle et reproductive et de justice reproductive évitent de plus en plus la terminologie sexuée pour désigner le corps, la contraception et les concepts reproductifs, choisissant plutôt des expressions comme « personnes qui peuvent tomber enceintes » ou « personnes avec un pénis », par exemple, à « femmes et filles » ou « hommes et garçons ».
- Nous sommes conscients que des formulations incluant le genre, comme les exemples ci-dessus, peuvent ne pas trouver d'écho dans de nombreux contextes dans lesquels les programmes Pathfinder opèrent. Nous savons également qu'il est souvent important de préciser quand nous parlons spécifiquement des femmes, des filles, des hommes et/ou des garçons. Bien que nous souhaitons rester au fait des réflexions et du vocabulaire le plus récent en matière de santé et de droits sexuels et reproductifs inclusif en matière de genre, les rédacteurs et les

communicateurs doivent adapter leur langage pour qu'il soit culturellement et contextuellement approprié et qu'il atteigne et trouve un écho auprès du public visé.

Classification du sexe par rapport au genre

- La classification du sexe à la naissance (par exemple, masculin, féminin, intersexe) ne doit être utilisée que lorsque cela est nécessaire à des fins cliniques. Lorsqu'il est nécessaire de faire référence à l'identité de genre (par exemple femme, homme, sans genre, non-binaire), soyez aussi précis que possible pour vous assurer que le terme ou l'identité correct est appliqué.
 - **Exemple :** Lorsque vous faites référence à une quelconque activité qui touche aux normes, aux rôles et aux pratiques de genre, utilisez les termes qui reflètent l'identité de genre (« s'engager avec les hommes et les garçons ») au lieu de « engagement masculin ».

Terminologies recommandées

Les conseils de Pathfinder sur la terminologie recommandée couvrent les **termes techniques, les termes géographiques et les termes programmatiques**, qui communiquent des valeurs organisationnelles et des dynamiques de pouvoir. Ces conseils seront continuellement mis à jour au fur et à mesure de l'émergence de nouvelles conventions. Contactez l'équipe de SRHR si vous avez des questions sur la terminologie.

Pathfinder suit les directives de l'Organisation mondiale de la santé (OMS) en matière de classification et de référence aux jeunes :

- 10 à 14 ans très jeunes adolescents
- 10 à 19 ans adolescents
- 15 à 19 ans adolescents plus âgés
- 15 à 24 ans jeunes
- 10 à 24 ans Personnes jeunes

Lorsqu'il s'agit d'évoquer des méthodes contraceptives spécifiques, Pathfinder évite d'utiliser les noms des marques, à moins de faire spécifiquement référence à une marque de contraception particulière.

- **Par exemple :** Si vous parlez de manière générale, faites référence à l'injection contraceptive et **non** au Depo Provera ; au DMPA-SC et **non** au Sayana Press ; aux implants et **non** à l'Implanon ; au DIU hormonal et **non** au Mirena, etc.

TERMINOLOGIE TECHNIQUE		
Termes recommandés	Évitez si possible	Pourquoi ?
<ul style="list-style-type: none">• Contraception• Planification familiale (PF)• La Planification et l'Espacement Idéal des Grossesses (PEIG)• Contraception moderne	Contrôle des naissances (ne jamais utiliser)	Bien que le terme « contrôle des naissances » soit courant aux Etats-Unis, évitez d'utiliser le mot « contrôle » ou tout autre terme qui évoque le contrôle de la population ou la coercition reproductive. Pathfinder préfère utiliser le terme « contraception » lorsque cela est possible, car la « planification familiale » n'est pas nécessairement applicable ou adapté aux jeunes et personnes non mariées. Cependant, les rédacteurs doivent utiliser le terme le plus approprié au contexte culturel du programme et du public.
Préservatif	Préservatif masculin	Utilisez un langage inclusif en matière de genre lorsque vous faites référence aux méthodes de contraception et de prévention des IST.

TERMINOLOGIE TECHNIQUE (suite)		
Termes recommandés	Évitez si possible	Pourquoi ?
<ul style="list-style-type: none"> • Personne avec handicap¹ • Personne avec [type de déficience] • Personnes avec handicap 	<ul style="list-style-type: none"> • Personne invalide • Personne handicapée • Handicapé • Personne ayant des besoins particuliers • Atypique • Personne vivant avec un handicap • Personne ayant des capacités différentes • Personnes de toutes capacités 	<p>En général, utilisez un langage centré sur la personne et non sur le handicap et évitez les euphémismes condescendants.</p> <p>Consultez directement les personnes vivant avec un handicap et les organisations qui les soutiennent dans le contexte où vous travaillez pour vous assurer que vous utilisez le langage qu'elles préfèrent.</p>
Personne sans handicap	<ul style="list-style-type: none"> • Normal • En bonne santé • Valide • Typique • Corps/esprit sain 	Voire raison ci-dessus.
Avoir [handicap ou état]	<ul style="list-style-type: none"> • Souffre de • Affecté par • Frappé par 	Utilisez un langage qui respecte les personnes vivant avec un handicap en tant que détenteurs de droits. Évitez le langage qui présente le handicap comme un problème de santé qui doit être réglé ou guéri ou comme un problème que les personnes qui ne vivent pas avec un handicap doivent résoudre.
<ul style="list-style-type: none"> • Mutilation génitale féminine • Excision 	Circoncision féminine	L'OMS définit les pratiques traditionnelles néfastes que sont les MGF comme « toutes les interventions impliquant l'ablation partielle ou totale des organes génitaux externes ou toute autre lésion des organes génitaux féminins pratiquée pour des raisons non médicales. ». ²

¹ Orientations sur l'utilisation du langage pour le handicap tiré de : "Disability-Inclusive Language Guidelines." (Directives sur le langage inclusif du handicap) Geneva, Switzerland: United Nations, 2019.

<https://www.ungeneva.org/sites/default/files/2021-01/Disability-Inclusive-Language-Guidelines.pdf>.

² "Female Genital Mutilation." Geneva, Switzerland: World Health Organization, February 3, 2020. <https://www.who.int/news-room/fact-sheets/detail/female-genital-mutilation>.

TERMINOLOGIE TECHNIQUE (suite)

Termes recommandés	Évitez si possible	Pourquoi ?
<ul style="list-style-type: none"> • Fœtus • Produit de la conception 	<p>Enfant à naître</p>	<p>Les services de santé pendant la grossesse, tels que la consultation prénatale (CPN) et la prévention de la transmission du VIH de la mère à l'enfant (PTME), se concentrent sur la santé de la femme et la grossesse. La discussion sur la santé du bébé doit être réservée à la période qui suit l'accouchement.</p> <p>Lorsque vous discutez de services ou de personnes avant l'accouchement, il n'est pas approprié de parler du « bébé » - si vous souhaitez vous référer spécifiquement au fœtus, « fœtus » est le terme qui doit être utilisé.</p> <p>Le terme « produit de la conception » est plus couramment utilisé en ce qui concerne les Soins Complètes d'Avortement, les fausses couches et la période précédant la viabilité du fœtus, soit 9 semaines et plus après la conception.</p> <p><u>En aucun cas</u>, le terme « enfant à naître » ne doit être utilisé dans les communications de Pathfinder.</p>
<p>Violence basée sur le genre (VBG)</p>	<p>Violence sexuelle et basée sur le genre</p>	<p>La violence basée sur le genre est un terme générique qui englobe la violence sexuelle. Par conséquent, l'expression « violence sexuelle et basée sur le genre » est redondante.</p>
<p>Personnes ayant subies de la VBG</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Survivant(e) • Victime 	<p>Bien que le terme « survivant » soit généralement préféré à celui de « victime » dans le domaine de la DSSR, certaines personnes ayant subies de la VBG préfèrent le terme « victime ». Dans la mesure du possible, évitez l'un ou l'autre terme et concentrez-vous sur la ou les personnes concernées.</p>

TERMINOLOGIE TECHNIQUE (suite)		
Termes recommandés	Évitez si possible	Pourquoi ?
Discutez du VIH et du SIDA comme de deux conditions distinctes, ayant des mesures de prévention et de traitement distinctes. ³	<ul style="list-style-type: none"> • VIH/SIDA • VIH et SIDA • Virus du VIH • Virus du SIDA • SIDA caractérisé 	La plupart des personnes séropositives au VIH n'ont pas le SIDA. La prévention du VIH (l'utilisation correcte et constante du préservatif, l'utilisation des matériels d'injection stérile, PrEP, etc.) diffère de la prévention du SIDA (Traitement antirétroviraux, bonne alimentation, etc.). Il n'existe pas de virus du SIDA ; le virus associé au sida est le virus de l'immunodéficience humaine (VIH). L'expression « virus du VIH » est redondante. Et le SIDA est simplement le SIDA ; le terme « caractérisé » n'est pas pertinent.
<ul style="list-style-type: none"> • Avoir le VIH • Devenir séropositif 	<ul style="list-style-type: none"> • Attraper le VIH • Propager le virus • Transmettre le VIH 	Évitez les termes qui impliquent un jugement de valeur ou qui blâment.
Personnes vivant avec le VIH	<ul style="list-style-type: none"> • Personnes séropositives • Personnes infectées par le VIH • Personnes sidéennes 	Le terme privilégié est centré sur la personne et non sur le virus. L'ONU SIDA dénonce l'utilisation deshumanisante d'acronymes (PVVIH) pour désigner des personnes et recommande d'écrire le nom ou l'identité du groupe en entier, sauf dans les tableaux ou les graphiques dans lesquels des abréviations peuvent être nécessaires.
Le SIDA n'est plus une maladie incurable.	Le SIDA n'est plus une condamnation à mort.	La condamnation à mort fait référence à la peine capitale dans le cadre d'une poursuite pénale.
Décédé d'une maladie liée au SIDA	Décédé du SIDA	On ne peut pas mourir du SIDA car il s'agit d'un groupe de maladies et d'affections qui affaiblissent le système immunitaire.
DIU hormonal	<ul style="list-style-type: none"> • SIU-LNG • LNG-DIU • SIU hormonal 	Les directives de l'OMS à compter de 2021 ⁴ privilégient le terme « DIU hormonal », car il indique clairement aux prestataires et aux clients que ce produit libère une hormone, et il englobe les DIU à libération de lévonorgestrel existants.

³ Directives sur l'utilisation de la langue pour le VIH et le SIDA tiré de : "UNAIDS Terminology Guidelines." Geneva, Switzerland: UNAIDS, 2015. https://www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/2015_terminology_guidelines_en.pdf.

⁴ "WHO Statement on Levonorgestrel-Releasing Intrauterine Device Nomenclature." Geneva, Switzerland: World Health Organization, 2021. <https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/340378/9789240021730-eng.pdf>.

TERMINOLOGIE TECHNIQUE (suite)		
Termes recommandés	Évitez si possible	Pourquoi ?
Consommateur de drogues injectables	Consommateur de drogues intraveineuses	Les drogues peuvent être injectées par voie sous-cutanée, intramusculaire ou intraveineuse.
<ul style="list-style-type: none"> • Santé du nouveau-né • Santé néonatale 	N'utilisez pas l'expression « santé ou bien-être du nourrisson » lorsque vous faites référence aux 28 premiers jours de la vie.	<p>Le nouveau-né ou la période néonatale désigne la période comprise entre la naissance et le 28^e jour de vie, pendant laquelle le nouveau-né achève sa transition vers la vie hors de l'utérus et est le plus exposé au risque de décès.⁵</p> <p>La période du nourrisson s'étend jusqu'à l'âge de 12 mois. La santé de l'enfant comprend la santé néonatale et infantile, ainsi que les résultats pour les enfants de plus d'un an.</p> <p>Les programmes visant à améliorer les résultats de la mère et du bébé autour de l'accouchement et pendant la période post-partum et néonatale doivent être appelés programmes de santé maternelle et néonatale (SMN).</p> <p>Les programmes qui traitent de la gestion intégrée des maladies de l'enfant, de la nutrition au-delà de la période néonatale et/ou des vaccinations au-delà de celles effectuées au moment de la naissance sont appelés programmes de santé maternelle, néonatale et infantile (SMNI).</p>

⁵ "Santé du nouveau-né." Geneva, Switzerland: World Health Organization. Consulté le 11 novembre 2021. <https://www.who.int/westernpacific/health-topics/newborn-health>.

TERMINOLOGIE TECHNIQUE (suite)		
Termes recommandés	Évitez si possible	Pourquoi ?
<ul style="list-style-type: none"> • Travail sexuel • Travailleur(se) sexuel(le) • Professionnel du sexe 	<ul style="list-style-type: none"> • Travail sexuel commercial • Prostitution/prostituée 	Les termes « commercial » et « travail » ont les mêmes implications ; il est redondant d'utiliser les deux. Prostituée est un terme péjoratif.
Infection sexuellement transmissible	Maladie sexuellement transmissible	De nombreuses personnes atteintes d'une IST sont asymptomatiques et ne la reconnaissent pas comme une maladie.
Ligature des trompes	Stérilisation féminine	Utilisez un langage non sexué pour les contraceptifs lorsque cela est possible.
Grossesse involontaire	<ul style="list-style-type: none"> • Grossesse non désirée/souhaitée • Grossesse non planifiée 	La « grossesse involontaire » englobe la grossesse inopinée (survenue plus tôt que souhaité), non planifiée (survenue lorsque la femme a utilisé une méthode contraceptive ou lorsqu'elle ne souhaitait pas être enceinte mais n'a pas utilisé de méthode) et non désirée (survenue lorsqu'un enfant ou un autre enfant n'était souhaité). ⁶
<ul style="list-style-type: none"> • Services d'avortement sécurisé restreints • Avortement sécurisé restreint par la loi • Avortement sécurisé disponible légalement • Avortement sécurisé • Avortement non sécurisé • Soins complets d'avortement • Soins après avortement⁷ 	<ul style="list-style-type: none"> • Avortement illégal • Avortement clandestin 	La sécurité et la légalité de l'avortement sont des concepts distincts mais liés. Lorsque l'accès à un avortement sécurisé est limité par la loi, les femmes optent pour des services clandestins qui sont souvent peu sûrs. Il est possible pour les femmes de bénéficier de services sécurisés dans un contexte clandestin. Et un avortement non sécurisé peut se produire dans des contextes où les services sont légalement disponibles. N'utilisez jamais le terme « illégal » ou « clandestin » pour signifier « dangereux ». Voir les Définitions pour les soins liés à l'avortement de Pathfinder pour des définitions et des informations plus approfondies sur les termes relatifs à l'avortement.
Vasectomie	Stérilisation masculine	Utilisez un langage non sexué pour les contraceptifs, si possible.

⁶ Santelli, John, Roger Roachat, Kendra Hatfield-Timajchy, Brenda Colley Gilbert, Kathryn Curtis, Rebecca Cabral, Jennifer S. Hirsch et Laura Schieve. "The Measurement and Meaning of Unintended Pregnancy." *Perspectives on Sexual and Reproductive Health* 35, no. 2 (March 2003): 94-101. <https://doi.org/10.1363/3509403>.

⁷ Lorsque vous écrivez sur l'avortement dans le contexte d'un pays particulier, demandez toujours à l'équipe nationale de vérifier que le langage utilisé est adapté au contexte et est exact.

TERMINOLOGIE GÉOGRAPHIQUE		
Termes recommandés	Évitez si possible	Pourquoi ?
<ul style="list-style-type: none"> Noms de pays ou de régions spécifiques Pays où nous travaillons Pays à revenu faible ou intermédiaire Pays à revenu élevé Nord global Sud global Zones touchées par des conflits Zones affectées par le changement climatique 	<ul style="list-style-type: none"> Tiers monde Pays en développement Pays développés Pays en voie de développement 	<p>Soyez aussi précis que possible lorsque vous nommez des pays ou des régions.</p> <p>Décrire un pays comme étant « en développement » peut sembler condescendant, laissant entendre qu'il n'est pas complet. Nous préférons l'expression « pays à revenu faible ou intermédiaire », mais elle n'est pas parfaite, car elle définit la santé en fonction du statut économique d'un pays, mais ne tient pas compte de la race, du genre et d'autres facteurs contextuels et culturels au sein d'un pays. Les termes Sud Global et Nord Global peuvent être utilisés lorsqu'ils sont géographiquement exacts, mais il est important de veiller à ne pas homogénéiser des régions du monde très différentes.</p>
<ul style="list-style-type: none"> Dans des régions spécifiques (par exemple, l'Afrique de l'Est, l'Asie du Sud), des pays ou des États Au sein ou avec des communautés 	<ul style="list-style-type: none"> Sur le terrain Sur place 	<p>Parler de notre travail « sur le terrain » donne l'impression d'une séparation entre nos bureaux et les communautés où nous travaillons, alors qu'en fait, la grande majorité du personnel de Pathfinder vit dans les communautés où il travaille, dont beaucoup sont urbaines et non rurales comme le laisse supposer le terme « terrain ». Dans la mesure du possible, nommez des pays, des états et des communautés spécifiques.</p>
<ul style="list-style-type: none"> Épidémie locale Emplacement exact de l'épidémie 	Hotspots / Points d'accès	<p>Le terme « hotspot » peut avoir une connotation négative ou prendre des significations différentes selon les contextes (par exemple, nous faisons également référence aux hotspots / points d'accès WIFI). Décrivez plutôt le contexte où la situation de manière aussi précise que possible.</p>

TERMINOLOGIE DU POUVOIR ET DES PROGRAMMES

Termes recommandés	Évitez si possible	Pourquoi ?
<ul style="list-style-type: none"> • Clients • Communautés • Pays • Utilisateurs finaux • Personnes que nous servons • Participants • Partenaires • Personnel 	Bénéficiaires	Le terme « bénéficiaire » peut être condescendant en décrivant les personnes sous l'angle du soutien qu'elles reçoivent, impliquant une dépendance passive plutôt qu'une action, et laissant de côté le contexte qui explique la disparité ou le défi qu'un programme s'efforce de résoudre. Le terme peut également laisser entendre que les organisations décident qui mérite un avantage particulier.
<ul style="list-style-type: none"> • Développement des capacités • Amélioration des capacités • Renforcement des capacités • Soutien 	Accroissement des capacités	Le terme « accroissement des capacités » implique que les groupes, les communautés ou les organisations n'avaient aucune capacité au départ, même s'ils sont les experts de leur propre contexte. Dans la mesure du possible, indiquez des activités spécifiques (par exemple, l'organisation communautaire, le partage des connaissances, le mentorat, la création de mouvements, le partenariat, la supervision, la fourniture d'une assistance technique, la formation).
Client	Patient	Dans certains cas, le mot « patient » peut être le terme le plus exact et il est bon de l'utiliser. Dans la plupart de nos activités, le terme « client » est recommandé. Par exemple, la communauté mondiale du VIH considère que le terme « client » est plus respectueux et valorisant que « patient ».
<ul style="list-style-type: none"> • Maîtrise • Revendication des droits • Éduquer • Habilitier • Égalité • Doter/outiller • Équité • Informer • Former 	Autonomiser/autonomisée	Parler d'« autonomisation » des groupes marginalisés donne l'impression que nous ne croyons pas qu'ils ont un pouvoir propre et que nous pensons que le pouvoir nous appartient et que nous pouvons l'accorder à qui nous voulons. Utilisez plutôt des verbes plus spécifiques, comme ceux suggérés ici, et mettez l'accent sur qui ou quoi est à l'origine de ces actions.

TERMINOLOGIE DU POUVOIR ET DES PROGRAMMES		
Termes recommandés	Évitez si possible	Pourquoi ?
<ul style="list-style-type: none"> • Agir • Traiter/aborder • Initier • Gérer • Répondre • Prendre des mesures 	<ul style="list-style-type: none"> • Combattre • Lutter contre • Se battre [avec] • Guerre 	<p>Évitez les termes associés à la guerre et à la violence (par exemple, « la lutte contre le SIDA »). Il s'agit notamment d'éviter d'assimiler la « lutte » contre une maladie ou une condition particulière à une lutte contre les personnes touchées par la maladie ou la condition.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Populations clés • Populations marginalisées • Si vous utilisez ces termes, soyez explicite sur ce à quoi les gens sont exposés ou vulnérables 	<ul style="list-style-type: none"> • Groupes à haut risque • Groupes les plus à risque • Populations vulnérables 	<p>Le fait de qualifier des groupes de « à haut risque » et de « vulnérables » peut laisser entendre que le risque est contenu dans ces groupes. Cela donne aux personnes qui ont des comportements à risque mais ne s'identifient pas à ces groupes un faux sentiment de sécurité - tous les groupes sociaux sont interconnectés. Ces termes peuvent également perpétuer la stigmatisation et la discrimination.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Activité • Initiative • Programme 	<p>Intervention (sauf s'il s'agit d'une activité clinique ou de renforcement des systèmes de santé)</p>	<p>Le terme « intervention » est approprié lorsqu'il s'agit de décrire un traitement clinique ou une action structurelle ou systémique, mais dans un contexte communautaire, cela implique l'action de faire quelque chose à quelqu'un plutôt qu'une approche participative. Pathfinder utilise couramment le terme « intervention » pour décrire les activités du programme, et il est juste de le faire s'il n'y a pas d'alternative appropriée.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Concevoir pour et/ou par • Engager • Mettre en évidence • Impliquer • Atteindre • Servir 	<p>Cibler (verbe)</p>	<p>Le fait de « cibler » un groupe implique une approche paternaliste et non participative.</p>

TERMINOLOGIE DU POUVOIR ET DES PROGRAMMES

Termes recommandés	Évitez si possible	Pourquoi ?
<ul style="list-style-type: none">• Clients• Communautés d'intérêt• Utilisateurs finaux• Personnes servies• Populations clés• Participants• Populations prioritaires	Population cible	Cf. ci-dessus.
<ul style="list-style-type: none">• Exclus• Historiquement non écouté• Non entendu• Sous-représenté	Sans voix	Personne n'est sans voix. Nous ne pouvons pas être une « voix » pour quelqu'un d'autre. Au contraire, certaines personnes et certains groupes ont été exclus, non écoutés et sous-représentés. Notre objectif est d'écouter, d'amplifier, de fournir des plateformes et de créer des espaces courageux pour ceux dont la voix doit être entendue.

PATHFINDER[▲]

Dernière mise à jour : février 2022

Traduction : Effectiff Languages